

# 乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第6节， 语言，第一部分，我们如何沟通

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第6节，语言，第1部分，我们如何交流。

大家好。在这次演讲中，我们想谈谈人们如何交流。了解我们的交流方式有助于我们了解翻译如何融入整个人类交流领域。通过回顾，我将讨论我们在其他一些演讲中讨论过的一些主题。

我们讨论了什么是翻译，并对其进行了定义。我们讨论了三种不同类型的翻译。我们讨论了优秀翻译的品质，后面我们会继续讨论这个问题。

圣经互动材料在翻译过程中的重要性。圣经互动材料包括电影、歌曲、口语等内容，所有这些内容都不是圣经，但它们与圣经相关，并吸引人们阅读圣经。这些圣经互动材料的目标不是寻求自然、准确、清晰或可接受。

这些材料是为了吸引人们，吸引他们阅读圣经，吸引他们阅读福音，吸引他们与上帝建立关系，或者如果他们已经是信徒，则增强他们与上帝的关系。所以这些就是我们在之前的演讲中讨论过的翻译的重要方面。我这里有一个翻译的例子。

正如我昨天所说，我每次出门都会看到这些例子，这是在药店。上面写着，欢迎提供医疗补助处方。我们免费提供医疗补助处方。

然后他们那里有西班牙语。所以如果你懂西班牙语，那么你可以评估一下，他们做得怎么样？他们传达了同样的事情吗？嗯，这是西班牙语说的。所以，第一个，Sortimos recetas de Medicaid。

我们开医疗补助处方。将其与粗体英文标题进行比较。英文标题写着，欢迎开医疗补助处方。

英语中没有说什么？英语中没有说 **we fill**。西班牙语中没有说 **welcome**。所以，我认为西班牙语中表示欢迎的单词是 **Bienvenidos**，这听起来很奇怪。

因此，**Medicaid prescriptions Bienvenidos** 在西班牙语中听起来非常非常奇怪。听起来就像，等等，你从英语中学到的，对吧？那么，这是一个好的翻译吗？那些认为翻译应该是直译、遵循形式的人会说，不，这不是一个好的翻译。

它传达了正确的理念吗？是的，看起来是这样。因此，人们可以自由地将他们的医疗补助处方带到那里，然后他们会得到处方。好的。

那第二个呢？我们免费提供医疗补助处方。然后我不会为你读西班牙语。我的西班牙语很糟糕，而且我不太会说西班牙语。

那么，我们来翻译一下吧。因此，进入家庭医疗是免费的。好的。

送货上门是医疗补助计划的第一部分，药物免费。那么，问题是，这是正确的英语翻译吗？所以，如果我们比较它们，我们会看到我们送货。它是否说明了我们送货到哪里？没有。

我们提供医疗补助处方，西班牙语说的是医疗补助药物。它没有说处方。处方是医疗补助处方中的单词。

**Recetas** 不在第二行的西班牙语中。所以，它没有说药物，对不起，它没有说处方是药物。免费和免费，这本质上是一回事。

我们会给他们这个。我们知道你可以有效地传达相同的意思，但不必使用完全相同的措辞。它仍然可以以一种更有意义或用另一种语言听起来更好的方式很好地传达。

我们用圣经的每一节经文来处理这个问题。我们每天都在与这个问题搏斗。这是我们一直在处理的事情。

但是如果你看一下这个，他们是否通过说送货上门来增加了信息？记住我们说过的：好的翻译的品质是准确性。准确性是指不添加任何内容，不删除任何内

容，也不改变任何内容。他们通过说送货上门来增加了什么吗？或者这是英语背后的意图？他们增加了什么，还是通过说药物而不是处方来改变了什么？也许不是。

这就是“我们免费提供处方”的本质。这意味着他们提供的是药物，而不是纸质处方或任何你需要提交的药物。所以关键是，我们研究了这一点，我们认为他们让来到柜台的顾客更清楚、更易懂。

这些人只是普通人。他们是谁并不重要。但他们讲西班牙语，他们想知道，我能把药带到这里吗？如果我不能来取药怎么办？或者，如果这是给其他足不出户的人的药怎么办？他们如何取药？所以上面写着，我们会把药送到你家。

现在，他们可能没想到英语中会这样写：好吧，我们会送货上门。我们就像Uber。我们会送货到您的办公室。

我们会把食物送到您所在的任何地方。如果您在公园里想吃Uber Eats，他们会把麦当劳的餐点送到您的手中。但这并不是全部。

但这可能意味着我们会把药送到你家。因为当你打电话或安排他们送药时，我在网上查过，他们会问，你家在哪里？你的地址是什么？所以，我们试图通过这个例子向你展示，这确实是一个很好的翻译，因为它传达得很好，传达得很清楚，传达了所有的信息。它还补充了另一种语言所缺少的必要部分。

好的。我们能用圣经来做这件事吗？可以，也不可以。我们如何知道区别？我们将在课程进行过程中讨论这个问题。

好的。好的。我们确实讨论过语内问题。

语内翻译是指在同一种语言内进行翻译。当我们进行语内翻译时，我们仍然会考虑良好翻译的那些特质。简化和释义。

这里还有一些我之前没有告诉你的句子。你需要在福克斯医生那里注册年度体检。注册。

你能说注册吗？注册。你能说每年而不是每年吗？是的，可能。再说一次，如果你在和一个孩子说话，你会告诉他们什么？所以你会改变一些词汇。

体检、检查，还有福克斯医生。还有一件事。我们需要你做胸部X光检查，以确认你没有患肺结核。

所以，我们需要拍一张胸部照片。这可以代替X光吗？是的，可能。8岁的孩子知道什么是X光吗？他们可能知道，也可能不知道。

但是你的胸部照片。你进去后，他们会把一台大机器放在你身上。你不需要解释什么是X光。

你只要说图片就行了。好的。确认一下。

确保你没有。再次强调，确认是一个成年人的词语，你可能无法与孩子交流。好的。

肺结核。你可以说这是一种肺病。你可以说肺结核，一种肺病。

这样，您就将其置于该上下文中。或者您可以直接说您的肺没有生病。或者您的肺没有患上某种疾病。

好的。我们再次尝试重新措辞并尝试重构内容，以便我们交谈的对象能够理解。正如我们所说，这是对内容的解释，以适合我们交谈的对象。

就像我们有《傻瓜窗户》和其他所有傻瓜书一样，因为需要用他们能理解的语言来解释，这样他们才能正常运作并完成他们想要学习的事情。好的。我们需要在带你去手术室之前给你注射镇静剂。

在英国，剧院、外科手术。好的。那么，镇静剂是什么？我的一些学生在说这句话时，他们说的是可以减轻疼痛的东西。

用我的俗话说，镇静剂能让你入睡。我身体疼痛的时候，医生从来没有给我开过镇静剂。所以，某种药能让你入睡。

好的。所以，缓解疼痛略有不同。我认为那里的内涵不是我们想要的。

所以，问题又来了，这张照片是什么？发生了什么？他们在哪里，这段对话发生在哪里？要么是在孩子被送进手术室之前，要么是在你下周来的时候。我们会在你接受手术之前做这些事情。所以，这是在医生办公室或手术准备的背景下。所以，你可以想象你需要填写多少内容，以及你不需要填写多少内容。

因此，在带你去医院之前，我们会给你一些让你入睡的药物。这已经足够了。请注意，我们将句子的最后部分换了位置，并将其放在了第一部分。

所以，在我们把你送去医院之前，我们会给你一些药让你入睡。在你动手术之前，在你做手术之前，所有这些事情，到现在为止，孩子知道他要接受手术了。我们会切除你的阑尾，我们会切开你的胃，我们会把它取出来。

所有这些内容都已经讨论过了。我们不需要在这里添加它。因此，当我们试图将这一点传达给孩子时，我们会记住这种情况。

好的。你有恶心或呕吐的感觉吗？你想吐吗？你吐了吗？好的。我的大多数学生都会说吐。

我想也许他们中有几个人会说呕吐，但不会，可能不会。他们中有些人说他们胃痛。胃痛能不呕吐吗？是的，可以。

我有过。所以，这是关于胃痛的问题吗？其实不是。想吐的感觉是恶心。

实际上，呕吐就是呕吐。孩子可能知道呕吐这个词，但当然，所有孩子都知道呕吐，因为到了八岁，你已经呕吐了很多次。你得了流感。

你还有其他事情。所以，当我们看这个时，我们仍然希望留在那个句子的上下文中，并使用短语来重新组织和重新表述问题单词或短语，使其符合正常美式英语的正常含义。好的。

最后一条。两周后医生会再来办公室为您复诊。好的。

医生希望你两周后再来。如果你只说了这些，那么就涵盖了所有信息吗？我们感到不舒服，不是吗？缺少什么？随访预约。什么是随访预约？它是观察你从现在到两周后的进展，对吗？所以，你得到了药物治疗，或者你接受了某种治疗，医生想知道，你最近怎么样，从你上次来这里以来你现在怎么样？所以，看看你的情况如何，这样医生就可以检查你是否好转了。

为了传达后续预约，需要传达一些类似的事情。如果对方只是说他希望你两周后再来，我们会怎么称呼它？你已经删除了句子中的重要信息。同样，什么都没有增加，什么都没有减少，什么都没有改变。

这些是我们应用于语言间的原则，但这些原则在我们实际进行翻译时也会发挥作用。那么，我们刚才谈到的是什么呢？我们谈到了调整词汇。我们试图做的是使用适合观众的词汇。

有时，我们会改变短语中的单词顺序，因此手术室就是您将接受手术的房间。有时，我们会改变从句的顺序。

在我们带你去医院之前，我们会给你一些药物，而不是在我们换衣服之前给你药物。有时，你会添加一些内容来让事情更清楚，并且你想让这个短语以适合孩子、适合听到它的人的方式表达出来。例如，肺结核，一种特定的肺部疾病，或一种称为肺结核的肺部疾病。

因此，你可以将解释该问题的短语与问题部分的短语一起使用。我们只保留文本。我们不会添加一堆解释。

我们会带你去一个大房间，里面有一台巨大的机器，机器会下来，给你的胸部拍照。不，我们只用文字，不添加额外的东西。我们只想用一种干净的方式进行交流。

因此，我们希望涵盖所有信息。请记住，我们不想遗漏后续预约。我们希望确保所有内容都在那里，并能延续下去。

因此，我们再次尝试思考这里的情况。他们在哪里？在此之前发生了什么？在此之后会发生什么？那么，我们如何才能以不同的方式传达我们想要表达的信息？当我们将源语言文本翻译成目标语言时，我们会做出所有这些相同的调整，所有这些相同的调整。因此，所有这些都是我们在两种语言之间进行实际的跨语言翻译时所做的相同的心理过程和相同的翻译过程。这让我们谈论语言。

这就是我们的出发点。如果你读过任何一本关于翻译的书，你会发现第一章，以及我读过的许多不同书籍的第一章第一句话，都是从语言和交流开始的。为什么会这样呢？因为翻译是一种语言。

它是人类语言的一个子集。因此，我们需要了解语言是什么、我们如何运作以及我们如何使用语言，然后我们才能理解圣经中的内容，解释圣经中的内容，然后才能将其翻译成另一种语言，即第二语言。所以，翻译是人类语言的一个子集。

我们为什么要谈论这个？我们都了解语言。我们每天都在使用语言，因为语言中有一些我们尚未意识到的东西。

这一切都是潜意识的。因此，我们想要做的是谈论你知道的事情，但要把它公之于众，使之清晰明了，使之公开。我们可以在前脑中谈论它，而不是在后脑中谈论它。

潜意识里，我们想直接谈论它。我们确信的一件事是语言是一种社交活动。所以除非一个人有问题，否则通常你会和别人交谈。

所以，这是一种互动的社交活动。而且是人与人之间的活动。有时你跟你的狗说话，你的狗就会摇尾巴。

好的，没问题。但你不会和你的狗谈论深奥的精神事物或诸如此类的事情。所以，这是人与人之间的事。

人们为什么要交流？我们在交流时会做些什么？或者我们交流的原因是什么？或者整个交流过程，我们使用语言和交流的方式。首先是思考。如果你坐下来和别人谈论一个想法，你就是在交换想法。

这就是交流的认知过程。如果你考虑一下当你坐在那里思考某事时大脑中发生了什么，我们就会用语言来思考。语言与我们的思考方式和说话方式息息相关。

所以，说话和思考是密切相关的。思考、处理和人类经验的整个认知部分都与语言有关。这也是人们交流的原因之一，这样他们才能表达想法。

其次，人际关系。嘿，你好吗？太好了，伙计。怎么样？我这一周过得不好。

很遗憾听到这个消息。所以，我们通过建立个人联系来做到这一点：另一件事，创造性表达。

所以，我们有诗歌。我们有其他用语言表达的艺术形式。我们有歌曲。

歌曲是另一种层次的交流，但仍然使用语言和文字。因此，创造性表达是我们使用语言的方式之一，也是我们交流的方式之一。艺术家在交流时，可能在歌曲中，或在写一首特定的诗或某样东西时，甚至在写一本小说时，脑海中都会浮现出一个信息，虽然并非总是如此。

有时你读了一本小说，你会说，这个人有私人目的。他们站在自己的立场上，表达自己的观点。这是这些不同艺术形式中文字的创造性表达的一部分。

其中一个原因是我们只是用它来表达情绪。天哪，我今天心情真的很低落。你可以向别人表达这种情绪，他们也能理解你的心情。

另一件事是影响、说服或冲击他人。这可能是为了唤起某些情绪。这可能是为了引发某些活动。

这可能是为了鼓励他们以不同的方式思考。也可能是出于其他原因，你想影响他们。但这是我们用语言做的事情之一。



我们经常这样对待孩子。汤米，如果你不吃完你的食物，我们就没有冰淇淋了。所以，汤米说，好吧，我还需要吃几口？你说，汤米吃了五口。

然后 Tommy 完成了四块半，然后他说，够了吗？不，你还需要再完成一块。好吧，没问题。所以你通过和 Tommy 说话来影响他，通过承诺如果他按照你的要求做，就会给他奖励。

好的，告知。有时我们只是想告诉别人信息。当我的儿子 Kerry 还小的时候，我们在圣诞节给他买了一块手表。

他当时大概七岁。他一进来就会说，妈妈，这是 947。妈妈会说，凯瑞，太好了。

他为什么要告诉你这些信息？他之所以告诉你这些信息是因为他很兴奋，因为他知道如何看表，知道如何看时间。好吧，但他是在告诉你信息。现在，我已经和我的学生讨论了这些概念，我问他们，你在生活中最常见的三个概念是什么？你认为学生中排名第一的是什么？告知。

他们到那里是为了在课堂上、在讲座上学习知识。至于其他两种方式，情况有所不同。很多人说人际沟通是最重要的。

但是，在与人正常交谈时，有多少次你之所以说一些话，主要是为了告诉他们一些他们不知道的事情？我的意思是，上周末我去看我的孙子孙女时，我没有告诉他们，嘿，猜猜怎么着？我们从我们家开车到你家。我们花了 37 分钟才到这里。现在，是爷爷！哦，犹大！嗨，你好吗？你过得怎么样？我过得很好，爷爷。

你好吗？我很好。这经常成为我们交流的默认理由吗？我不知道是什么。我们肯定会思考，而且我们会用语言来思考和处理。

我们确实有创造性的表达。人际关系与两方、两个人或两个群体之间的所有事物相关。因此，这其中存在人际关系的方面。

我说不出哪些是最重要的，但我可以说，所有这些都是我们使用的不同方式，甚至可能还有更多。我们为什么要谈论这个？尤金·奈达是 60 年代、70 年代、80 年代、90 年代的翻译理论家；他在 70 年代最初提出了一种称为动态对等的概念，但这个概念被误解了很多，他并没有真正表达出他的观点。然后他说，好吧，我真正谈论的是功能对等，现在我们要探讨功能对等的这个领域。

起初，他认为，我们要看的是，圣经或圣经中的信息对圣经听众的影响是什么？实际上，我们不知道，因为我们不在场，也没有记录下来。但后来他想，这个人想要产生什么样的影响？所以，当保罗对加拉太人说，你们这些愚昧的加拉太人，你们迷惑你们相信这些垃圾时，保罗想让他们对他的话有什么反应？所以，奈达问道，言语或话语的功能是什么，它与翻译有什么关系？所以，他说，首先要明白它的功能，明白说这句话的人有理由这么说，他们有理由这么说，不一定是别有用心，但他们有动机这么说。那么，作者的整个意图是什么？所以，作者的意图在确定这一点时非常重要。

另一件事是，这种修辞功能与影响或说服的修辞手段之间有什么关系？修辞是为了影响人们。圣经文本的演讲者或作者想要的修辞功能与翻译之间有什么关系？我们看到圣经中的形式是一种表达方式，背后有特定的原因或功能，当你把它翻译成另一种语言时，你希望形式相同吗？嗯，有时候，我们会看到这样的例子，你不会用另一种语言那样说，但你仍然希望传达同样的想法、同样的意图和同样的影响力。那么，我们如何才能把这种形式转化为目标语言呢？我们如何才能引入这种功能，并以目标语言的方式表达出来呢？我们将看到这样的例子。

纵观整本圣经，圣经各卷书有不同的功能吗？福音书的功能是什么？有各种各样的功能。耶稣教导的原因之一是帮助人们更好地了解上帝，帮助人们更好地与上帝同行，所以这些就是他讲这些比喻的一些原因。使徒行传呢？使徒书信呢？使徒书信里充满了保罗鼓励人们改变思维方式、改变信仰方式、改变行为方式，也许还有其他一些。

那摩西五经呢？希伯来语是 Torah，Torah 的动词是教导，所以 Torah 的意思是教导。它是为了信息而教导吗？是为了产生影响而教导吗？它是为了影响而教

导吗？它教导我们什么，为什么教导我们这些？诗篇、箴言等呢？所以，我鼓励我们在打开某本书来翻译这本书或其中的部分内容之前就沿着这些思路思考。好吧，我们如何知道它的功能？有人说，好吧，你不可能知道。

你不知道说话者心里在想什么。抱歉，但当保罗说“你们这些愚蠢的加拉太人，你们在想这些事情吗？”时，这一点很明显。很明显，他希望他们停止做某事，对吧？所以，我们将进一步研究这个问题，但我们的出发点是，我们在解释一段话时能知道这一点吗？一旦我们知道了，我们能翻译它吗？我们如何有效地翻译它，以便将意图和原文延续到另一种语言的翻译中？当我们读一本书时，我们假设我们理解它的功能。我们假设我们理解作者为什么这么说。

我们假设我们知道人们交流的原因之一。我们假设我们根据自己对文学作品的理解和使用，在自己的语言、自己的系统和自己的交流方式中，发现了其中的原因。让我举个例子。

《创世记》。《创世记》记载了一系列事件，所以你看着它，会说，好吧，这是一部历史。如果你看看开端，这就是太古历史。

这就是最初的世界，不管上帝花了多少个世纪、多少时间创造了一切，直到洪水，之后是族长历史，族长的历史。这是对《创世纪》的合理解读。《创世纪》是《摩西五经》的一部分。

《创世纪》的目的是否专门用于教导历史？这就是它被记录下来的原因吗？我有一个问题要问你。你可以思考这个问题，我们会继续，但在我们谈话时请记住这一点。我个人认为，圣经中的一切都在教导我们神学。

圣经中的一切都以这样或那样的方式教导我们关于上帝的事情，而且很多时候，它教导我们关于上帝的事情，它教导我们关于我们自己的事情，以及我们需要通过走在上帝的道路上来更好地调整自己。这是我对整本圣经的个人看法，我想说圣经中的一切都能帮助我们更好地理解上帝。好的，我现在提供的信息来自一位名叫 **Janine Brown** 的圣经学者，她的书是《圣经作为沟通》。

如果你没有那本书，我会推荐给你，所以我们会总结出她提出的一些原则，不仅是她，其他学者，范胡佛和其他圣经学者也赞同其中的一些想法，所以不仅仅是布朗或我，还有很多其他人在谈论圣经是一种交流方式，如果我们思考圣经，我们有圣经的作者，我们有读者，所以我们知道作者和他的读者之间存在着一种关系，我们说，圣经里所有的人，所有的作者都是男性。在某种程度上，这是作者向人们传达来自上帝的信息。我想从这个意义上看，这是上帝通过作者与人们交流，所以这是将圣经视为一个交流过程，而不是，哦，这是一本书，我要读这本书。有时，我们会离书本太远，但是如果我们记住这是上帝在与我们交流，圣灵会在我们阅读时与我们说话，它会对我们产生影响，甚至你可能在某一天读到同一篇文章，它对你说的是一件事，另一天它对你说的是另一件事，所以这就是这个交流过程，上帝并没有缺席这个过程。

当我们阅读经文时，上帝与我们同在，帮助我们，照亮我们的心灵，所以这实际上是整个交流过程。布朗开始提到的一件事，我们已经提到过，就是作者意图。为什么在理解经文时，首先要了解作者的意图很重要？再说一次，我们想说的是，我们相信交流是有特定目的的交流。

他们并不是因为想写就随便写的。这不只是，嘿，我想出版一本书，所以我要写这本书。通常都是有原因的，而且很多时候，特别是如果你看看保罗的书信，你会发现保罗是在针对他所了解的当地人的情况讲话，而当地人也知道他们的情况，所以他的讲话或写作与他们的情况有关，所以他讲话是出于与这些人相关的特定原因。

因此，作者心中有想法这一观点并非新概念。这并不是什么不寻常的事情。将圣经的含义视为作者的交流行为，而不是印刷文本，会以何种方式影响你或我们对圣经的理解？无论如何，这位作者是谁，他们的目标是什么？我们要看什么？我们要说什么？看到我们拥有的这本圣经，我们试图用其他语言来交流，将其视为一种交流行为，可以帮助我们在文本中寻找不同的东西，看到我们可能错过或忽略的不同的东西。

理解这是人类通过印刷品进行交流的过程有助于我们以不同的方式看待经文，从而提高我们翻译经文的能力。对于经文的含义，以及经文的含义在哪里或位

于何处，还有其他看法吗？所以我们说作者决定了经文的含义。作者是说了某句话的人，他们的意思就是经文的含义。

并非所有人都相信这一点。有些人说，好吧，这取决于读者，而读者会说，好吧，这就是它对我的意义。它对你意味着什么，它对你意味着什么。

它对我意味着什么就是意味着什么。这是一种观点。另一种观点是，文本本身，而不是作者，而是文本本身，才是我们获得意义的地方。

所以，你要看意思，留在文本中，文本决定了这一点。我的一个学生说他的神学院教授有这种观点。好的，但是当耶稣引用摩西的话时你会怎么做？摩西这么说，但我还是要告诉你。

律法是这么说的，但我要告诉你们。当他在登山宝训中这样说时，他把我们带出了经文，除非你理解律法是什么，否则你就无法留在经文中。这真的非常非常困难，因为你有所有这些暗示、典故和对经文之外事物的引用。

这真的很难说。只要坚持文本的意义，我们就能继续下去。另一个是历史观，即意义所在。嗯，它存在于那个历史中，存在于那个时期，这就是我们确定意义的方式。

这种观点认为，作者掌握着意义的来源，他们传达意义，意义由他们的想法决定，这种观点一直是圣经解释的标准方式，直到 20 世纪初，也许稍晚一些，它才开始失宠。甚至 70 年代和 80 年代的世俗作家也开始说，实际上，作者意图这个东西还是有一定道理的。因此，甚至世俗作家也开始挑战这种观点，即你无法真正知道意义是什么，也无法知道意义是在文本中还是在其他地方。

我来问你这个问题。除了《圣经》，你有没有读过任何东西，却不去思考作者的意思？你收到的短信呢？短信内容不清楚，你会想，这个人是什么意思？报纸上的文章、网站上的东西或你正在读的书呢？作者在说什么？我不明白他们想说什么。这是我们默认的思维方式。

为什么？沟通的目的是为了传达某种信息。我没有得到信息，所以我不明白它的含义。所以，这是我们默认的思维方式，当我们看圣经时，我们不知何故就脱离了这种思维方式。

我说，好吧，这就是沟通。它属于这一类。让我们以同样的方式看待它。

好的。诗篇 1。作者在这里的意图是什么？不从恶人的计谋，不站罪人的道路，不坐褻慢人的座位，只喜爱耶和华的律法，昼夜思想，这人便为有福。他要像一棵树栽在溪水旁，按时候结果子，叶子也不枯干，凡他所作的，尽都顺利。

但对于恶人等则不然。你能想到作者希望我们做什么吗？你能看出作者不希望我们做什么吗？或者作者是在鼓励我们朝这个方向发展，还是鼓励我们避开那个方向？如果只是为了获取信息，我们看一看，然后说，哇，这很好，然后我们翻过一页。如果不止于此呢？这就是作者意图的全部。

为什么圣经里会有这个？作者为什么要写它？为什么它被收录在圣经里？想想看。继续讨论作者意图这个主题，我们有歌罗西书中的这段经文。所以，你们既是神所拣选、圣洁蒙爱的人，就要存怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心。倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此包容，彼此饶恕，正如主饶恕你们一样。在这一切之外，你们也要存着爱心。爱能把合而为一，又要叫基督的平安在你们心里作主；你们原是为蒙召，归为一体，且要存感谢的心。

保罗使用的语言听起来很像鼓励，不是吗？现在，这并不是一个命令，要有一颗怜悯的心，但他劝诫歌罗西的听众，也劝诫我们今天的听众，让我们也这样做，这显然是因为他使用的语言听起来像是在要求他们做某事，要有一颗怜悯的心，等等，要彼此忍耐，在这种关系中坚持下去，互相原谅，因为上帝原谅了你，要有爱，让基督的平安在你们心中做主，要心存感激，所以他给了他们这些看起来像劝诫的劝诫，这很清楚。我想没有人读了这些文字却不明白这一点。然而，保罗的著作是深奥而神秘的。

那这个呢？爱是恒久忍耐，又有恩慈，爱是不嫉妒。爱是不自夸，不傲慢，不做害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，等等。末了，信、有望、有爱，这些常存，其中最大的是爱。

保罗希望我们如何处理这一切？他真的希望我们做点什么吗？我们怎么知道他是否希望我们做点什么？好吧，我们需要在经文的上下文中阅读经文。在第 12 章的结尾，他说了什么？属灵的礼物很棒，但让我告诉你一个更好的方法。更好的方法是什么？他在这里说得有点隐晦，他没有为我们说清楚。

然后是第 13 章，这一章被称为著名的“爱之章”。他是不是在告诉我们我们应该这样做？想想看。所以我们继续读第 14 章，第 14 章第 1 节说，要遵循爱的道路。

等一下，你说的跟随是什么意思？我在这里应该做什么？然后我们回去读第 13 章，我们想，哦，这就是保罗想要说的吗？但你注意到，那里完全没有他在歌罗西书中使用的任何那些词，这些词清楚地说，你应该做这些事情，你应该谦虚，你应该善良，你应该，等等。所以，他在哥林多前书 13 章中没有这么说。它确实很微妙，所以这就是他们说了什么，他们的意思是什么，我们如何确定这一点？我想没有人会不同意保罗希望我们这样生活。

我们肯定有第 14 节，他总结了这一点，然后转到另一个关于其他礼物的话题。所以，当我们看的时候，我们会想，哇哦，我从来没有意识到这里有一些指示，这就是我们想要说的，作者的意图是什么，我们如何用另一种语言传达这些意图？所以，首先，它是什么？其次，我们如何传达它？这是保罗在同一本书《哥林多前书》中的另一个。食物不会谴责我们；第 8 章谈到吃祭偶像的食物。

我们不吃祭过偶像的食物，吃过肉，也不会变坏，吃过肉也不会变好。但要注意，这是他真正告诉人们应该做什么的少数几件事之一，但要注意，你的这种自由不会成为弱者的绊脚石。这并没有真正强有力的命令。

他继续说，如果有人看到你，你这个有知识的人，在偶像的庙里吃饭，在祭祀的庙里吃饭，如果他的良心软弱，他的良心会不会得到加强，去吃那些祭祀偶

像的东西呢？如果他看到你做错事，这不会影响他也做错事吗？因为通过你的知识，软弱的人就会毁灭。所以，我们把他们引入歧途。

为了基督的缘故而死的兄弟。所以，这是基督里的兄弟，我们吃那些偶像，就是在拜偶像，这可能会误导和阻止人们与上帝同行。因此，当你对弟兄犯罪，伤害他们软弱的良心时，你就是在对基督犯罪。

因此，如果食物使我的兄弟跌倒，我将永远不会再吃肉，这样我就不会使我的兄弟跌倒。保罗希望他们做什么？当他说最后一句话时，他以一种迂回的方式表达了他的愿望，我们需要挖掘出这些迂回的方式是什么。他到底在说什么？由于他在这里的表达方式，用英语很难看出他是在劝告他们还是命令他们。

至少对某些人来说不是。可能是，他只是在向他们提供重要信息。所以当他说，如果我吃肉时我弟弟也会这样，那我以后就再也不会吃肉了。

我们能推断吗？所以你们去照样行吧。如果你所做的事情导致另一个兄弟跌倒，请不要这样做。请考虑他们。

请知道你所做的将会影响他们。我这样说有错吗？我希望我所做的是鼓励我们更仔细地研究圣经，更仔细地研究保罗与他的人民以及圣经作者与他的读者之间的交流，这样我们就可以确定重点是什么。那么，整个问题是，我们如何用另一种语言来传达这一点？这是一个非常非常具有挑战性和困难的过程，尤其是当你有来自世界其他地方的这些语言时。

好的，那么，我们从解释到翻译开始，首先要解释一下我们对这段经文的解释是什么？它是什么意思？另一方告诉人们什么？正如我们所说的，上帝告诉人们什么？他告诉人们做什么，或者他告诉我们做什么？我们如何翻译文本的含义，同时传达文本中的意图和/或功能，以及文本的语用学？所以，你明白了含义，也明白了含义的原因，所以我们在翻译时需要牢记这两点。我们使用目标语言的沟通方式。我们使用它们的形式来传达这些微妙的意图，以便另一本圣经的读者能够领会这些暗示和线索以及微妙的沟通方式，他们理解作者对他的受众的意图，这与上帝和圣经经文对我们这个时代的意图是一样的。所以，我们就此打住，几分钟后我们将转到下一个话题。



谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 6 节，语言，第 1 部分，我们如何交流。